

**Совет Безопасности**

Distr.: General
26 November 2010
Russian
Original: English

**Доклад Генерального секретаря об операции
Организации Объединенных Наций на Кипре****I. Введение**

1. Настоящий доклад об операции Организации Объединенных Наций на Кипре охватывает период с 21 мая 2010 года по 20 ноября 2010 года. В нем обновляется информация, содержащаяся в моем последнем докладе (S/2010/264) от 28 мая 2010 года, о деятельности Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК), осуществляемой в соответствии с резолюцией 186 (1964) и последующими резолюциями Совета, последней из которых является резолюция 1930 (2010). Деятельность в рамках моей миссии добрых услуг на Кипре рассматривается отдельно в моем докладе от 24 ноября 2010 года (S/2010/603).

2. По состоянию на 31 октября численность личного состава военного компонента составляла 859 человек, включая военнослужащих всех званий, а численность полицейского компонента — 68 человек (см. приложение).

II. Деятельность Сил**A. Предотвращение возобновления столкновений и поддержание военного статус-кво**

3. В течение отчетного периода ВСООНК стремились поддерживать стабильность в буферной зоне и ее неприкосновенность, содействуя общим усилиям Организации Объединенных Наций по оказанию поддержки мирному процессу. Обе противостоящие силы активно сотрудничали с этими усилиями, и положение в буферной зоне оставалось стабильным. Отношения между командными инстанциями ВСООНК и командными инстанциями обеих противостоящих сил по-прежнему носят позитивный характер, что способствует поддержанию стабильной обстановки на острове.

4. Общее количество военных нарушений, совершенных противостоящими силами, сократилось по сравнению с предыдущим отчетным периодом до самого низкого за несколько лет уровня. Противостоящие силы продолжают время от времени применять мелкомасштабные тактические меры с целью спровоцировать ответную реакцию другой стороны, главным образом в центре Ни-



косии. Такие инциденты, судя по всему, скорее связаны с низким уровнем дисциплины, нежели являются отражением политики.

5. Что касается предложенных ВСООНК мер укрепления доверия, таких как вывод личного состава с наблюдательных постов и/или закрытие этих постов в районах, где войска противостоящих сил расположены особенно близко друг от друга, то на сегодняшний день Национальная гвардия взаимодействует с ВСООНК в процессе оценки этого предложения. Как упоминалось в моем предыдущем докладе, ВСООНК все еще ожидает принятия конкретных мер турецкими силами/кипрско-турецкими силами безопасности в этой связи. ВСООНК по-прежнему привержены ослаблению напряженности и сокращению военного присутствия в буферной зоне за счет осуществления мер укрепления доверия при поддержке обеих сторон.

6. В течение отчетного периода никаких крупных военных учений не наблюдалось. Продолжаются мелкомасштабные учения в соответствии с обычной годовой практикой. В начале рассматриваемого периода турецкие силы провели на полковом уровне учения вблизи линии прекращения огня и пропускного пункта Айос-Дометиос/Метехан, расположенного к западу от Никосии. Уже третий год подряд Национальная гвардия и турецкие силы объявляют об отмене своих крупных ежегодных учений — соответственно, «Никифорос» и «Торос». Это является позитивной тенденцией, согласующейся с нынешними усилиями по созданию благоприятных условий для проведения нынешних переговоров.

7. Позиции, установленные в нарушение статус-кво противостоящими силами в районе Деринии, о чем говорилось в моих предыдущих докладах, не изменились. Турецкие силы сохраняют пропускной пункт в анклав Ларужина. Турецкие силы продолжали проводить регулярные инспекции на посту связи в Стровилии и неоднократно превышали численность личного состава на этом посту в нарушение военного статус-кво в этом районе. Положение в Вароше остается неизменным. Организация Объединенных Наций возлагает вину за нарушение статус-кво в Вароше на правительство Турции.

8. В отчетный период гражданские лица продолжали регулярно ставить под сомнение полномочия ВСООНК в буферной зоне, хотя число случаев угрожающего поведения и физической конфронтации с военным персоналом ВСООНК сократилось. В то же время все активнее оспаривались применяемые ВСООНК процедуры содействия гражданским проектам в буферной зоне. В ряде случаев патрульные машины ВСООНК в буферной зоне или доступ в буферную зону блокировались кучами мусора или гражданскими автомобилями.

В. Деятельность по разминированию в буферной зоне

9. Операции по разминированию по-прежнему осуществляются весьма успешно: было разминировано 70 из 73 предоставленных ВСООНК минных полей, при этом было уничтожено более 25 500 мин и освобождена от мин территория площадью 9,5 кв. км. Из 13 заминированных районов, предоставленных ВСООНК турецкими силами непосредственно перед опубликованием моего последнего доклада, 9 из которых были расположены внутри буферной зоны, а 4 — за ее пределами, от мин были освобождены 10. Очистку от мин остальных минных полей планируется завершить к концу декабря 2010 года.

10. За исключением одного остающегося минного поля турецких сил к югу от Вароши и трех минных полей Национальной гвардии в анклав Ларуджина, все минные поля в буферной зоне будут освобождены от мин к концу 2010 года. Если доступ к остальным минным полям в буферной зоне не будет предоставлен и если не удастся достичь договоренности с турецкими силами или Национальной гвардией относительно распространения деятельности по разминированию на районы, расположенные за пределами буферной зоны, деятельность Организации Объединенных Наций по разминированию, вероятно, прекратится в феврале 2011 года.

С. Нормализация ситуации и гуманитарные функции

11. Киприоты с обеих сторон продолжают обращаться к ВСООНК с просьбами об оказании помощи в решении повседневных проблем, вызванных разделом острова, в том числе гуманитарных, религиозных и культурных вопросов, а также вопросов образования. ВСООНК по-прежнему получают множество просьб, касающихся различных вопросов, — начиная от проведения паломничества и других религиозных мероприятий по обе стороны и в буферной зоне и образовательных потребностей киприотов-греков в северной части острова и киприотов-турок в южной части острова до содействия медицинской эвакуации и транспортировке умерших в буферной зоне. ВСООНК ежедневно содействуют поддержанию жизненно важной инфраструктуры в буферной зоне, например дорог, водных путей и электроснабжения, которые используются населением обеих сторон. Они также содействуют обмену информацией между сторонами по гуманитарным вопросам, в том числе о стихийных бедствиях и пожарах.

12. Важным событием стало открытие 14 октября в северо-западной части острова в Лимнитисе/Йешилирмаке нового седьмого пропускного пункта. Открытие стало кульминацией усилий, предпринимавшихся обеими сторонами на протяжении последних двух лет. В церемонии открытия приняли участие лидер киприотов-греков Димитрис Христофиас и лидер киприотов-турок Дервиш Эроглу, члены местных общин и представители Европейского союза и Соединенных Штатов Америки, которые оказывали существенную финансовую поддержку. В своих заявлениях оба лидера приветствовали открытие пропускного пункта в качестве меры, которая будет содействовать нынешнему мирному процессу. Они также высоко оценили ведущую роль Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в реализации этого проекта. 1 ноября лидеры договорились создать специальный совместный комитет для содействия открытию других пропускных пунктов.

13. В рассматриваемый период ВСООНК зарегистрировали более 750 000 официальных пересечений через буферную зону, в том числе более 10 000 пересечений в Лимнитисе/Йешилирмаке. В течение периода с мая по октябрь из южной части в северную было перевезено товаров на сумму около 537 731 евро, а в обратном направлении — товаров на сумму примерно 3 326 000 евро, что аналогично уровням, которые наблюдались в тот же период в 2009 году.

14. В рассматриваемый период ВСООНК продолжали обеспечивать сопровождение автоколонн с гуманитарной помощью, а также посещения 357 киприотов-греков и 127 маронитов, проживающих в северной части острова, многие

из которых нуждаются в постоянной медицинской помощи или в домашнем уходе. ВСООНК призывают обе стороны выработать более систематический подход к удовлетворению потребностей этой стареющей части населения, численность которой с каждым годом лишь возрастает. Никаких сдвигов в деле удовлетворения просьб киприотов-греков и маронитов, которые хотели бы вернуться в северную часть и постоянно проживать там, не произошло (см. S/2010/264, пункт 16). ВСООНК продолжают содействовать функционированию начальной и средней кипрско-греческих школ в Ризокарпасоне, расположенном на полуострове Карпас, содействуя доставке школьных учебников и назначению учителей.

15. ВСООНК также продолжали оказывать помощь киприотам-туркам, проживающим на юге, в получении доступа к социальным услугам, в том числе к основным, жизненно важным услугам, медицинскому обслуживанию и образованию. В Лимасоле и Пафосе ВСООНК продолжали сотрудничать с местными властями и представителями общин в деле укрепления механизмов оказания поддержки уязвимым членам кипрско-турецкой общины в образовательной и социальной сферах. Никаких сдвигов в вопросе создания в Лимасоле начальной школы с преподаванием на турецком языке не произошло. В этой связи ВСООНК предложили обеим сторонам провести обзор своих учебных пособий в целях содействия воспитанию всех общин в духе толерантности и взаимопонимания.

16. Поскольку положение в области безопасности остается без изменений, сохраняется настоятельная необходимость в распространении гражданской деятельности на районы, расположенные в буферной зоне. Поддержка такой деятельности при обеспечении стабильности, законности и порядка и военного статус-кво является одной из главных задач, стоящих перед ВСООНК. В рассматриваемый период ВСООНК санкционировали 33 гражданских проекта из 54 заявленных. ВСООНК стремятся содействовать нормализации ситуации, однако несоблюдение процедур ВСООНК, регулирующих гражданскую деятельность в буферной зоне, частными лицами, компаниями и, порой, местными властями, по-прежнему создают препятствия для осуществления мандата Миссии. ВСООНК обращались к соответствующим властям обеих сторон с призывом обеспечить максимальную поддержку для обеспечения уважения полномочий ВСООНК в этой области.

17. В рамках своих усилий по поддержке примирения между общинами ВСООНК, в сотрудничестве с международными местными партнерами, способствовали проведению более 100 мероприятий с участием более 5000 человек из обеих общин. Эти мероприятия, включая регулярные встречи между руководителями и представителями кипрско-греческих и кипрско-турецких политических партий, проходящие под эгидой посла Словакии, проводились в гостинице «Ледра пэлис» и в других местах в буферной зоне.

18. 4 ноября ВСООНК способствовали поездке представителей политических партий, участвовавших в форуме в гостинице «Ледра пэлис», в две деревни, расположенные по обе стороны в буферной зоне в медедобывающем регионе Лефке-Скуриотиса. В число вопросов, представляющих взаимный интерес для политических партий, входят экологические последствия осуществлявшейся ранее горнодобывающей деятельности и способы улучшения положения. Участники двухобщинного форума сопровождали члены Технического комитета

по окружающей среде, учрежденного в 2008 году обеими сторонами для обсуждения и содействия разрешению этого, а также смежных вопросов. Эта инициатива может придать импульс другим проектам, уже значащимся в повестке дня Технического комитета.

19. Кроме того, ПРООН и ее местные партнеры на средства, предоставленные Европейской комиссией и Агентством Соединенных Штатов Америки по международному развитию (ЮСАИД) продолжали осуществление различных двухобщинных мероприятий и совместных проектов. Продолжалась работа по осуществляемому при содействии ПРООН проекту, предложенному двумя муниципалитетами Никосии в рамках Генерального плана развития Никосии для стабилизации зданий на пропускном пункте Ледра-стрит/Локмачи, о котором я упоминал в моем предыдущем докладе (S/2010/264, пункт 12). ВСООНК продолжали также поддерживать усилия, направленные на стабилизацию зданий, состояние которых ухудшалось в течение длительного периода времени и представляет опасность для населения, в буферной зоне в центральной части Никосии.

20. ВСООНК продолжали содействовать поддержанию хороших отношений и укреплению доверия между кипрско-греческой и кипрско-турецкой общинами в расположенной в буферной зоне деревне Пила, имеющей смешанное население. С этой целью ВСООНК продолжали следить за выполнением долгосрочных договоренностей между двумя общинами Пили. ВСООНК тесно взаимодействовали с местными лидерами у двух общин и оказывали помощь в решении каждодневных вопросов с помощью регулярной и непосредственной коммуникации и выполнения посреднической роли.

21. Технический комитет по культурному наследию и его консультативный совет, работающие при содействии ВСООНК, продолжали обсуждать вопрос сохранения, защиты и восстановления недвижимого культурного наследия на всей территории острова и разрабатывать планы с этой целью. Члены Комитета назначили группу специалистов, состоящую из представителей двух общин, для проведения предварительного обследования в связи с реставрацией мечети и церкви. ВСООНК продолжали содействовать доступу к объектам и иконам, имеющим религиозное и культурное значение для той или иной общины. В рассматриваемый период ВСООНК содействовали проведению 14 религиозных и памятных мероприятий, связанных с пересечением буферной зоны в обоих направлениях или проводившихся в буферной зоне, в которых приняли участие примерно 5650 человек. Шесть просьб киприотов-греков относительно мероприятий в северной части были отклонены по различным причинам, таким как близость места проведения мероприятия к военному объекту или невозможность использования объекта в связи с его нынешним использованием, в том числе в качестве культурного центра или общинной поликлиники.

22. Технический комитет по преступности и уголовным вопросам продолжал регулярно проводить свои заседания при содействии ВСООНК. 29 июля совместный кабинет связи переехал в новое специально предоставленное ему помещение в буферной зоне, которое было оборудовано при финансовом содействии ЮСАИД и ПРООН. Совместный кабинет связи функционировал ежедневно со времени его учреждения в мае 2009 года, способствуя своевременному обмену информацией о преступности и по уголовным вопросам. Со времени переезда наблюдались значительный рост масштабов каждодневной деятель-

ности совместного кабинета связи и увеличение числа последующих расследований, проводимых обеими сторонами, благодаря чему возрос объем предоставляемой и обмениваемой информации.

23. ВСООНК продолжали укреплять хорошие рабочие отношения с полицейскими службами обеих сторон острова, которые оставались плодотворными и конструктивными. Достигается это с помощью ежедневной коммуникации между ВСООНК и полицейскими службами обеих сторон для дальнейшего расширения сотрудничества и устранения оперативных трудностей в буферной зоне. После открытия пропускного пункта Лимнитис/Йешилирмак полицейские Организации Объединенных Наций помогали сопровождать регулярные автоколонны, перевозившие гражданских лиц кипрско-турецкого происхождения и гуманитарные грузы через буферную зону в Коккину/Еренкой.

24. С 4 по 6 июня папа Бенедикт XVI нанес официальный визит на Кипр. Так как папа останавливался в католической церкви, расположенной в буферной зоне Никосии, ВСООНК участвовали в планировании и осуществлении операций по охране во время визита.

25. Продолжают действовать упоминавшиеся в моих предыдущих докладах ограничения в отношении сотрудников Организации Объединенных Наций кипрско-греческого происхождения, когда они пытаются выполнять свои обязанности в северной части Кипра.

III. Комитет по пропавшим без вести лицам на Кипре

26. В рассматриваемый Комитет по пропавшим без вести лицам продолжал осуществление своего двухобщинного проекта по эксгумации, идентификации и возвращению останков пропавших без вести лиц. К ноябрю 2010 года двухобщинными группами археологов Комитета были эксгумированы по обе стороны буферной стороны останки около 700 человек. Останки более 400 пропавших без вести лиц были исследованы в двухобщинной антропологической лаборатории Комитета в районе, охраняемом Организацией Объединенных Наций, в Никосии. После генетической ДНК-экспертизы 1233 образцов, проведенной двухобщинной группой ученых в Кипрском институте неврологии и генетики, останки 263 человек были возвращены соответствующим семьям, включая передачу останков 36 человек в рассматриваемый период. В отчетный период Комитет смог провести лишь ограниченное число эксгумаций в военных районах в северной части.

IV. Финансовые и административные аспекты

27. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 64/274 от 24 июня 2010 года ассигновала на содержание ВСООНК в период с 1 июля 2010 года по 30 июня 2011 года 56,3 млн. долл. США, включая добровольный взнос правительства Кипра, составляющий одну треть суммы чистых ассигнований на Силы, равную 17,9 млн. долл. США, и добровольный взнос правительства Греции в размере 6,5 млн. долл. США. Я предлагаю другим странам и организациям последовать этому примеру, с тем чтобы можно было сократить долю расходов ВСООНК, покрываемых за счет начисляемых взносов.

28. В случае принятия Советом Безопасности решения продлить мандат ВСООНК на дополнительный период в шесть месяцев, расходы на содержание Сил будут ограничиваться суммой, утвержденной Генеральной Ассамблеей.

29. По состоянию на 31 октября 2010 года общая сумма невыплаченных начисленных взносов, подлежащих зачислению на специальный счет ВСООНК, за период с 16 июня 1993 года по 31 октября 2010 года составляла 15,1 млн. долл. США. Общая сумма невыплаченных начисленных взносов на все операции по поддержанию мира на ту же дату составляла 2919,5 млн. долл. США.

30. Возмещение расходов на войска и принадлежащее контингентам имущество было произведено соответственно за период до 31 августа 2010 года и до 30 июня 2010 года в соответствии с квартальным графиком выплат.

V. Замечания

31. В течение отчетного периода обстановка в буферной зоне оставалась спокойной, а отношения между ВСООНК и противостоящими силами оставались хорошими и конструктивными. Общее число нарушений сократилось. Мало-масштабные учения вблизи линии прекращения огня вызывали напряженность, и их проведения следует избегать. Я надеюсь, что переговоры о военных мерах укрепления доверия, инициированные ВСООНК, будут получать поддержку и содействие обеих противостоящих сил и дадут весомый результат. Такое развитие событий было бы наилучшим возможным фоном для проводимых переговоров.

32. К сожалению, ограничения на передвижение нанятого на местах гражданского персонала Организации Объединенных Наций сохраняются. Свобода передвижения всех сотрудников Организации Объединенных Наций является вопросом принципа для Организации и оперативной потребностью для ВСООНК, и я призываю кипрско-турецкие власти уважать этот принцип.

33. Мандат ВСООНК по содействию восстановлению нормальной обстановки предполагает содействие осуществлению все более широкого перечня гражданской деятельности. Как показано выше, обе общины продолжали использовать помощь ВСООНК в различных областях, начиная с гуманитарных, социальных и экономических вопросов и заканчивая обширным перечнем двухобщинных вопросов, влияющих на повседневную жизнь киприотов. ВСООНК продолжали тесно взаимодействовать с двумя общинами в решении практических каждодневных вопросов, включая гражданское использование буферной зоны. Такие усилия имеют важное значение для укрепления доверия и налаживания позитивных отношений между общинами, и я призываю обе стороны продолжать оказывать ВСООНК поддержку в этой связи.

34. ВСООНК играли важную роль в содействии сотрудничеству между сторонами в области культурного населения и по уголовным вопросам, в том числе в реализации конкретных мер, согласованных соответствующими техническими комитетами. В области культурного наследия необходимо, чтобы все стороны оказывали всестороннюю поддержку осуществлению согласованных мер, направленных на сохранение богатого общего культурного наследия Кипра. Что касается преступности и уголовных вопросов, то я приветствую расширение обмена информацией между двумя сторонами, что является отраже-

нием не только растущего взаимного доверия, но и существенного вклада в достижение весомых результатов в деле обеспечения общей безопасности всех киприотов.

35. Я отдаю должное лидерам, г-ну Христофиасу и г-ну Эроглу, за открытие нового пропускного пункта в Лимнитисе/Йешилирмаке. Это важное и долгожданное событие является важной мерой укрепления доверия и улучшит каждодневную жизнь многих киприотов. Создание совместного комитета для рассмотрения вопроса о создании других пропускных пунктов является позитивным проявлением доброй воли и желания сблизить общины. Важно, чтобы усилия в этом направлении были прагматичными и ориентированными на результаты и создавали условия для дальнейшего социально-экономического взаимодействия между двумя сторонами.

36. Я по-прежнему считаю, что установление экономических, социальных, культурных, спортивных или аналогичных связей и контактов положительно повлияет на проводимые переговоры. Такие контакты порождают чувство доверия между общинами и помогают устранять выражаемые киприотами-турками озабоченности по поводу изоляции. Кроме того, более высокая степень экономического и социального паритета между сторонами не только облегчит окончательное воссоединение, но и сделает его более вероятным. В контексте санкционированного международным сообществом мирного процесса усилия в обратном направлении могут быть лишь контрпродуктивными.

37. Я с удовлетворением сообщаю о том, что гуманитарная деятельность Комитета по пропавшим без вести лицам продолжается в основном беспрепятственно. Я настоятельно призываю все соответствующие стороны продолжать все усилия для недопущения политизации работы Комитета. Важнейшее значение по-прежнему имеет полный доступ к военным районам, расположенным на севере, для проведения эксгумации. Я настоятельно призываю турецкие силы проявлять более конструктивный подход с учетом гуманитарных аспектов данного вопроса.

38. Деятельность по разминированию в буферной зоне, которая активно продолжалась и сейчас приближается к завершению, достигла критической точки. Доступ к последним четырем заминированным районам в буферной зоне Национальной гвардией или турецкими силами так и не предоставлен. Я призываю стороны предоставить доступ к этим районам, с тем чтобы свободная от мин буферная зона могла быть предоставлена в распоряжение всех киприотов в период осуществления данного проекта. Организация Объединенных Наций готова оказать сторонам дальнейшую помощь в их стремлении полностью очистить Кипр от мин.

39. Я твердо убежден в том, что ВСООНК продолжают играть важную роль на острове, особенно на данном жизненно важном этапе переговоров. Миссия тесно сотрудничала с Канцелярией моего Специального советника и другими учреждениями и программами Организации Объединенных Наций, которые активно участвуют в создании атмосферы, способствующей переговорам. Ввиду этого я рекомендую Совету Безопасности продлить мандат ВСООНК на шесть месяцев, до 15 июня 2011 года.

40. В соответствии с просьбами Совета Безопасности, последняя из которых содержалась в его резолюции 1930 (2010), Секретариат будет и далее участво-

вать в разработке резервного плана расселения. Планирование будет осуществляться гибко и с учетом хода переговоров и мнений сторон о возможной роли Организации Объединенных Наций в этом вопросе.

41. Вместе с тем, памятуя о предыдущих призывах Совета и о декларированном мною намерении держать все операции по поддержанию мира в поле зрения, я буду постоянно и внимательно следить за деятельностью ВСООНК, принимая во внимание события на местах и мнения сторон, и, в случае необходимости, буду представлять Совету рекомендации, относительно дальнейшей корректировки мандата ВСООНК, численности личного состава и концепции операций, как только этого потребуют обстоятельства. Кроме того, как я уже сообщал Совету в моем докладе от 24 ноября 2010 года (S/2010/603), я намереваюсь провести в предстоящие месяцы более широкую оценку присутствия Организации Объединенных Наций на Кипре с целью вынесения рекомендаций относительно путей дальнейшей корректировки с учетом происходящих событий.

42. В заключение мне бы хотелось выразить признательность вновь назначенному Специальному представителю и главе миссии г-же Лисе Баттенхайм, Командующему Силами контр-адмиралу Марио Сесару Санчесу Дебернади и всему персоналу ВСООНК за эффективность и самоотверженное выполнение обязанностей, возложенных на них Советом Безопасности.

Приложение

Страны, предоставляющие военный персонал и персонал гражданской полиции для Вооруженных сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (по состоянию на 31 октября 2010 года)

<i>Страна</i>	<i>Военный персонал</i>
Аргентина ^a	297
Австрия	4
Канада	1
Венгрия ^b	84
Перу ^c	2
Словакия ^d	200
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	271
Итого	859

Полиция Организации Объединенных Наций	
Австралия	15
Босния и Герцеговина	3
Хорватия	4
Сальвадор	8
Индия	7
Ирландия	18
Италия	3
Черногория	2
Нидерланды	4
Украина	4
Итого	68

^a В состав аргентинского контингента входят военнослужащие из Чили (15), Парагвая (14) и Бразилии (1).

^b В состав венгерского контингента входят солдаты из Сербии (7).

^c Перу использует одну вакантную британскую должность в штабе ВСООНК.

^d В состав словацкого контингента входят военнослужащие из Хорватии (2).

